

Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики

Образовательная организация высшего профессионального образования
«Горловский институт иностранных языков»

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В XXI СТОЛЕТИИ

*Материалы II Республиканского научно-практического
семинара с международным участием*

10 марта 2017 г.

Горловка
2017

УДК 81'25
ББК Ш83.07
А43

*Печатается по решению Ученого совета
ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»
(Протокол № 8 от 29.03.2017 г.)*

Ответственный редактор: *Вострецова В.А.* – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ».

Редакционная коллегия: *Ивахненко М.Н.* – канд. филол. наук, зав. кафедрой зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ», *Иванова Н.А.* – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ», *Ясинецкая Н.А.* – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ОО ВПО «ГИИЯ».

Актуальные проблемы переводоведения в XXI столетии:
А43 Материалы II Респ. науч.-практ. семинара с междунар. участием (10 марта 2017 г., г. Горловка). – Горловка : Изд-во ОО ВПО «ГИИЯ», 2017. – 172 с.

В сборник вошли материалы II Республиканского научно-практического семинара, посвященного проблемам когнитивного, этнолингвистического, лингвокультурологического, социолингвистического, социокультурного аспектов современного переводоведения, истории перевода, вопросам редактирования переводов, методике преподавания перевода.

УДК 81'25
ББК Ш83.07

©Изд-во ОО ВПО «ГИИЯ», 2017

поскольку пласт сленговых лексем постоянно обновляется. При переводе сленговых единиц необходимо обращать внимание на эмоциональную маркированность лексем, её стилистические особенности и денотативное значение.

Литература

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 237 с.
2. Волошин Ю. К. Общий американский сленг / Ю. К. Волошин. – М. : Краснодар, 2000. – 318 с.
3. Сэлинджер Дж. Над пропастью во ржи / Дж. Селинджер. – М. : Прогресс, 1975. – 943 с.
4. Хомяков В. А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия : пособие / А. В. Хомяков. – Вологда, 2009. – 104 с.

Грицкова Н.В.

*(ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет им. Т. Шевченко»,
г. Луганск, Луганская Народная Республика)*

АНАЛИЗ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ СТРАТЕГИЙ ОВЛАДЕНИЯ ПЕРЕВОДОМ

Специфические умения, которые способны обеспечить переводчику возможность найти оптимальный способ организации системы обучающих действий и ведут к эффективному овладению знаниями, должны быть предметом особого формирования в учебной деятельности. Таким функциональным потенциалом, на наш взгляд, обладают целостные стратегии обучения. Стратегия обучения – это множество метакогнитивных и когнитивных приёмов, иерархично организованных, объединённых целью и составляющих способ реализации деятельности, которая обеспечивает достижение предусматриваемых результатов.

В отечественной науке проблема овладения переводом оставалась долгое время в тени. Данный вопрос изучали О. Волобуева, Г. Эйгер, И. Рапопорт, А. Залевская, М. Кабардов, Т. Терновых и др. [1-6]. Между тем проведённый анализ исследований указанных авторов показал, что у них отсутствует достаточная ясность касательно определения понятия «стратегия овладения переводом».

Исследуемое понятие представляет собой множество иерархично организованных метакогнитивных и когнитивных приёмов, которые входят в состав метода, обеспечивающего активизацию, накопление,

усовершенствование, автоматизацию языковых и переводческих знаний, а также их актуализацию в разных видах говорения на иностранном языке. Стратегии овладения переводом имеют общие характеристики со стратегиями обучения и частичные особенности, обусловленные спецификой предмета усвоения. В качестве основных признаков стратегий обучения и овладения переводом выступают их структурная организация, качественные характеристики (целостность, последовательность, полнота и завершённость) и функции в учебной деятельности (организирующая, регулирующая, мотивирующая).

Таким образом, анализ процесса формирования стратегии обучения и стратегии овладения переводом может базироваться на деятельностном психологическом подходе, так как оно (формирование) соответствует общим требованиям определения деятельности. Изучение стратегий обучения и стратегий овладения переводом на основе деятельностного подхода позволяет представить трактовку данных понятий такой, которая является наиболее полной и адекватной действительному характеру обучения как деятельности и имеет огромное значение для практики овладения переводом в специально организованных условиях, которая предусматривает осуществление активного управления процессом овладения переводом самим студентом.

Литература

1. Волобуева О. Ф. Психологічні засади розвитку іншомовних здібностей майбутнього військового професіонала : дис. ... д-ра психол. наук : 19.00.07 – Педагогічна та вікова психологія / О. Ф. Волобуева. – К., 2010. – 570 с.
2. Ейгер Г. В. Язык и личность : учеб. пос. / Г. В. Ейгер, И. А. Рапопорт. – Харьков : Изд-во ХГУ, 1991. – 83 с.
3. Залевская А. А. Вопросы теории овладения вторым языком в психолингвистическом аспекте / А. А. Залевская. – Тверь : Изд-во ТГУ, 1996. – 195 с.
4. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе / И. А. Зимняя. – М. : Просвещение, 1991. – 222 с.
5. Кабардов М. К. О диагностике иноязычных способностей / М. К. Кабардов. – М. : Наука, 1985.
6. Терновых Т. Ю. Методика формирования стратегий автономной учебной деятельности у студентов в работе с иноязычным текстом (языковой факультет, немецкий язык) : дис. ... канд. психол. наук ; 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностраный язык) / Т. Ю. Терновых. – М., 2007. – 204 с.